

“La historia de curación antigua de San Pablito, Pahuatlan, Puebla. Autor Antonio López M.”

El artículo describe un pequeño libro hecho de papel indígena (papel amate) que procede del pueblo Otomí de San Pablito, Mpio. Pahuatlan, Estado de Puebla, México, famoso por su uso de este papel en las ceremonias de los brujos y curanderos. Contiene una serie de los conocidos muñecos de papel amate, acompañados de textos en español que versan sobre algunas ceremonias y los conceptos asociados con los espíritus, representados por los muñecos. El libro constituye un testimonio indígena de estas creencias y los textos se transcriben íntegros. Fue fabricado con fines comerciales y parece ser plagiado de otro propio de un famoso brujo de San Pablito.

“La historia de curación antigua” ist der Titel eines kleinen Buchs (14,5 × 18,9 cm) in europäischer Buchform, jedoch vollkommen aus Amate,¹ dem mexikanischen Rindenbastpapier, hergestellt, das aus dem von Otomí bewohnten Dorf San Pablito im Municipio Pahuatlan in der Sierra Norte de Puebla (Mexiko) stammt. Das Dorf ist seit langer Zeit durch die dort geübte Papierherstellung nach vorspanischem Verfahren und die Verwendung des Amate-Papiers bei Zauberhandlungen bekannt. Traditionsgemäss werden in San Pablito von den Brujos (Zauberer, Heil-

1 Amate, aztekisch *amatl* = Papier, bezeichnet in Mexiko alle mit vorspanischen Techniken hergestellten Papiersorten; die angegebene Literatur enthält hierzu ausführliche Beschreibungen.



kundige) aus dem Amate-Papier Scherenschnittfiguren oder -puppen (muñecos) geschnitten, die eine Anzahl von bösen und guten Geistern (espíritus) darstellen. In den vergangenen Jahren haben diese Scherenschnittfiguren durch die zunehmend geförderte Artesanía-Produktion auch den Weg in den Handel gefunden und den Otomí von San Pablito eine Nebenerwerbsquelle eröffnet. Ein weiterer Schritt im Sinne dieser Säkularisierung ist auch das hier zu beschreibende Büchlein. Es wurde im Sommer 1977 in Mexiko-Stadt von einem alten Otomí aus San Pablito und seiner Frau zusammen mit zwei weiteren, fast identischen Büchern sowie anderen in San Pablito gefertigten Trachtenstücken und Artesanía-Produkten verkauft.

Der Bericht über die “Historia de curación antigua ...” umfasst in dem hier beschriebenen Exemplar 28 Doppelseiten aus hellem Amate-Papier, auf denen jeweils links ein oder zwei aus dunklem Papier geschnittene Zauberfiguren aufgeklebt sind, unter denen ihr Name auf Spanisch steht. Wie auch bei den kommerziell verhandelten Einzelfiguren wird hier nicht die traditionelle Unterscheidung zwischen guten und bösen Geistern durch die entsprechende Verwendung von hellem bzw. dunklem Papier gemacht (cf. Spranz 1961: 53; Lannik et al. 1969: 12; Christensen 1971: 15, 20; Lenz 1973: 125, 128 et passim). Auf 23 linken Seiten sind insgesamt 29 Papierfiguren aufgeklebt, entsprechend dem relativ kleinen Format des Büchleins fallen sie mit durchschnittlich 9 – 10 cm Höhe kleiner als gewöhnlich aus. In der Literatur werden Formate zwischen 10 und 34 cm erwähnt, das Schwergewicht liegt augenscheinlich auf den Grössen um 25 cm (Spranz 1961: 61 f.; Lannik et al. 1969: Plates iv – xxi); üblich im Artesanía-Handel sind heute Grössen von 21 – 25 cm. Durch die geringe Grösse und die vielleicht weniger geübte oder sorgfältige Hand des Ausschneiders wirken die Figuren gedrungener als üblich, auch fehlen häufig die Feinheiten ihrer differenzierenden Merkmale.

Den grösseren Teil des Buches, nämlich die 28 rechten Seiten, nehmen die Texte ein, die in einem recht holperigen Spanisch abgefasst sind und mit braunem Filzstift in Druckschrift niedergeschrieben wurden. Den als Autor genannten Antonio López M. schilderte der alte Verkäufer als einen jungen Mann, dem das Wissen in einer Höhle „enthüllt“ worden sei. Diese Aussage widerspricht den Feststellungen in der Literatur, wonach das Wissen der Brujos und Curanderos in San Pablito in einer Art Lehrzeit meist vom Vater auf den Sohn weitergegeben wird (Spranz 1961: 52; Lannik et al. 1969: 8; Lenz 1973: 121). Vielleicht war der mit dieser dubiosen Aussage beschriebene Antonio López nicht der Autor im vollen Sinne des Wortes, sondern hat vielmehr nur nach dem Diktat eines anderen die Texte niedergeschrieben. Der andere wäre dann wohl der eigentliche Wissende, der Brujo gewesen, der als vielleicht älterer Mann selbst des

Schreibens nicht mächtig war und der nur verschlüsselt in Abschnitt 2 des Textes in Erscheinung tritt: "El curandero L. F. va ...". Die Initialen entsprechen keinem der von Anders (1976: 21) als Informanten genannten Brujos.² In der Form des Spanischen lassen sich zwar zahlreiche Fehler – zum Beispiel das fast grundsätzliche Fehlen des Plural-S bei den Substantiven und der uneinheitlich wechselnde Gebrauch des männlichen bzw. weiblichen Artikels – auf das als Muttersprache vorauszusetzende Otomí zurückführen (cf. Arana de Swadesh 1975: 95), doch sind viele andere Fehler einfach als Hörfehler anzusehen. Als weitere Stütze für die Ansicht, dass zwei Personen hier am Werk waren, dürfen die gelegentlichen Verbesserungen bei den Namen der Geister gelten (cf. Anm. 6, 9, 10).

Da die Texte als zweifellos authentische Äusserung von Einheimischen über die Zauberfiguren von San Pablito und damit verbundene Vorstellungen einen wichtigen Quellenwert haben, werden sie im folgenden wörtlich wiedergegeben.³

La historia de curación antigua de San Pablito Pahuatlan, Puebla

[1] Ceremonia religiosa contra la brujería

Para la gente que crean[!] bien las costumbre de antigua. Esta es la enfermedad de ataque por ejemplo como un señor que encuentre una enfermedad malo en el campo, esta enfermedad se le llama ataque, pare alibiar esta anfermedad[!] se tiene que llamar un curandero y el curandero va [a] hacer una adivinanza. [Abb. 1.1]

[2] La adivinanza

El curandero L. F. va [y?] p[r]egunta al Corazón del Monte de qué enfermedad tiene esta persona. Si es una brujería se tiene que hacer una ofrenda de la siguiente manera, se va hacer 24 cama de papel amate, 24 espíritus de papel amate que son los [que se]

- 2 Eine von Anders (Brief vom 22. Februar 1978) vorgeschlagene Lesung als "el curandero [!]leva ..." würde zwar die hier an die Initialen angeschlossenen Überlegungen erübrigen, sie stellt jedoch keine befriedigende Klärung der Schreibweise "L. F. va ..." dar.
- 3 Das Spanische ist im wesentlichen in der ursprünglichen Form der Niederschrift wiedergegeben, d. h. ohne schulmeisterliche Korrekturen; die Willkür der Vorlage bei Wortabtrennung, Zeichensetzung und Schreibung von Majuskeln wurde bei der Transkription nicht beibehalten. Zum besseren Verständnis sind die modernen Betonungsakzente gesetzt worden; die Abschnitte wurden durch eingeführte Satzzeichen sinngemäss etwas gegliedert, und an einigen Stellen wird in eckigen Klammern auf die korrekte spanische Schreibung oder auf fehlende Worte hingewiesen. Die jedem Abschnitt vorangestellte Nummer entspricht der Seitenzahl und der Zahl der dazugehörigen Papierfigur, die im Buch jeweils auf der rechten Seite unten und häufig auch auf der Figur selbst angebracht ist.

alcanzaron por pistola, machete o puñalada y 24 espíritus buenos que [son] los que murieron por la calentura, bómito, dearrea [= diarrea] y 24 judíos pues también son malo.⁴

[3] Primero se entiende [= se extienden] 12 cama de papel amate adentro de la casa del enfermedad, forma como un cuadro, sobre la cama de los espíritus se entiende [!] y va hechar 4 gotas de aguardiente y va ensender 4 cigarros para que fumen los judíos y cortar un pollo y la sangre que sale va kajar[!] sobre la cama de los muñecos, y se vuelve a hechar más aguardiente para que así se bautiza a todos los judíos y se non-brar[!] y se enciende 4 cera para que se alumbra a todos los judíos y los muñecos por[que] va salir fuera de la casa.

[4] Se hace un tlapexque⁵ como silla, los hace el curandero, sobre la tlapexque se pone cera y en cada esquina y 12 cama de papel amate; sobre la cama se pone 24 espíritus y 14 judío y se hecha 4 gotas de aguardiente porque así de bautiza, los judíos son 14, y 7 afuera y 7 adentro, los espíritus de muerto son 48.

[5] Se hace una rueda de vara, a[!]rededor se amarran a una muñecos, se amarran con tiras de jonotes de plátano y también los judíos y hay [= ahí] quede parado y colgados; cuando se entiende [= extiende] la cama de los muñecos y los músicos se empieza a tocar asta que se acaba toda la ceremonia de bario [= barrido] el curandero está cantando la rueda lo que está colgado con un mecate de techo y una persona lo hace bajar 4 veces asta el pizo donde esté[!] está el enfermo y el curandero está limpiando al enfermo, terminando de limpiar se vuelve a subir otras veces arriba, así termina esta parte y despues se levanta la cama de los judíos.

[6] La cama de los judíos

La cama de los judíos se amarran con 2 pedazos de jonote de plátano y se pone todo en el tlapexque, el curandero lo lleva cargando para tirar en la barranca y ya [= allá?] queda todo lo que tiene el enfermo, saliendo de la casa del enfermo el curandero empieza a cantar y también[!] los músicos está tocando por todo el camino asta llegar donde está la barranca. [Figur: “Hombre bueno”⁶, Abb. 1.6]

[7] Ante de hacer esta ofrenda le dice al enfermo: Si tiene suficiente de papel amate puedo empezar a cantar los espíritus, entre 4 días ya tendré listo para este ceremonia, pero vamos a buscar un buen días, vamos a entregar los días miércoles y sábado y como a la 5 de la mañana para llegar en el boxque como a la 8 de la mañana y boy a barrer donde boy hacer 2 altar chiquitos. [Figur: “Señor de Diablo”⁷: Abb. 1.7]

4 Anders (1976: 22) nennt ausserdem 24 Espíritus de Ataque und 48 kleine Figuren, erwähnt jedoch nur 14 “Judíos” (cf. hier auch unter Nr. 4). Er schreibt “jodios” und vermutet eine Entstehung aus dem Otomí-Wort “na Xudi”, böse Schatten-geister. Auf p. 27 gibt Anders allerdings auch „Judas“ als Entsprechung von “Judío” an. Beide Möglichkeiten sind der zunächst sich anbietenden Interpretation „Judíos = Juden“ sicher nicht vorzuziehen.

5 Tlapexque, aus dem aztekischen *tlapechtli* = Gestell, Gerüst, Bahre bzw. der lokativen Ableitung *tlapechco*; unter der Bezeichnung “tampexque” genauer beschrieben bei Spranz (1961: 54).

6 “Señor de” gestrichen.

7 Die Figur “Señor de Diablo” ist nicht gleich mit der ebenso bezeichneten Figur unter den 14 Judíos (Nr. 10 und Anders 1976: 26), da u. a. Machete, Schwanz und ein Paar Beine fehlen, dagegen der Kopfschmuck ungewöhnlich betont ist.

[8] La ceremonia

[En?] Esta ceremonia se va a llamar al Dios del Monte y al Dios del Arbol y la Reyna de la Tierra para que lo ayuda lo ayuda [!] todos ellos se le entregar todo que se llaman. [Figuren: "Hombre bueno", "Hombre malo"⁸; Abb. 1.8]

[9] Explicación de comportamiento

Del Señor Presidente de Infierno que ordenó a todos los judios, el Señor de Diablo dijo: Tengo hambre. Entonce se fue con judío lo quizo atacar una persona, el señor dice: Yo quiero sangre. El Señor de Diablo dijo: Yo quiero carne. [Figur: El Presidente de Infierno"; Abb. 2.9]

[10] El Señor de Judio

Lleva un cuchillo porque quiere sangre, a donde hay peliar [= pelea] el de Judío le da el cuchillo a la persona que le gusta pelear para que le da su sangre, esta persona que peleó es para el Diablo, el Señor de Diablo lleva un machete grande: Es la hora, queremos comer de la machete la persona que quiere pelear para le da su sangre estre [= entre] esta 2 persona, el Señor de Judío y el Señor del Diablo siempre ban por los caminos o por la cantina para encontrar su comida. [Figuren: "Señor de Diablo", "Señor de Judío"; Abb. 2.10]

[11] El Señor de Noche

Dijo: Yo estoy de pendiente en la puerta del infierno y yo sé la hora que puede salir, a todo los judios deo de salir desde a la 11 de la noche de andar aquí el mundo y asta la 1 de la mañana, son 2 horas que puede[n] salir. [Figur: "Señor de Noche"; Abb. 2.11]

[12] El Señor de Relámpago

Está jugando con el Señor de Trueno, el Señor del i[!] Trueno le dijo al Señor de Relámpago: Ya te siguiere a donde tu quiera ir aunque sea adentro de la tierra. El Señor de Relámpago respondió: Tu no me alcanse[s] de aqui pero te apuesto que si me alcanse[s] a cambio te doy a todo la gente del mundo. [Figuren. "Señor de Trueno"⁹; "Señor de Relámpago"; Abb. 2.12]

[13] El Señor de Mantezona

El Señor de Mantezona dijo: Yo ordeno a toda las enfermedades que traer la Sirena Mala y el Arco Iris. [Figur: "Señor de Moctezoma"¹⁰; Abb. 3.13]

[14] Arco Iris

El Arco Iris es una mujer que murió de parto y por eso va enfermar la mujer que va tener familia, la mujer va [a] un curandero para que lo protege y para la enfermedad que tiene el Arco Iri[s] se va quitar todo. [Figur: "Arco Iris"; Abb. 3.14]

8 Der Ende des Absatzes ist unklar. Die Reina de la Tierra wird bei Anders (1976: 27) unter den 14 bösen Geistern aufgezählt, doch werden der Dios oder Señor del Monte und der Dios del Arbol im allgemeinen zu den wohlwollenden oder Schutzgeistern gerechnet (Lenz 1973: 122). Die Papierfiguren "Hombre Bueno" und "Hombre Malo" entsprechen wohl der bei Lenz (1973: 130 f.) erwähnten Gegenüberstellung von "Hombre Otomí" und "Hombre", wobei hier bei López der negative Aspekt verstärkt dargestellt wurde (Tierkopf).

9 Gestrichen "Señor de Judío" bei Señor de Trueno.

10 Bei der Figur ist der Name "Mantezona" zu der üblicheren Form "Moctezoma" verbessert worden, jedoch auch bei Anders (1976: 27) als "Mantesoma".

[15] El Señor de Nagual

Cuando tiene hambre se va volando y cuando encuentre una persona o señora parto y que va nacido una criatura el Señor de nagual le va chupar la nariz del niño porque con esta se alimentó el Señor de Nagual, por eso cuida de señor porque no hizo una limpiadera. [Figur: "Señor de Nagual"; Abb. 3.15]

[16] Sirena Mala

La Sirena Mala también enblea [= emplea] la enfermedad a cualquiera mujer que [va a] tener familia la Sirena vive en el río o en la barranca y cuando es tiempo de lluvia y cuando crese el río ha[!] se cae la persona por el golpe de la Sirena Mala. [Figur: "Sirena Mala"; Abb. 3.16]

[17] Trompa de Toro

El Trompa de Toro es un hombre, este señor murió por una enfermedad malo porque no respeto a ninguno ni su padre ni a su madre, [ni] a cualquiera persona, que peleó con machetazo y por esto se murió por la enfermedad de ataque; ante de morir le salió la lengua muy larga y a su hojo[!] se abrió mucho y cuando ya estaba muerto su espíritu quedó Trompa de Toro. [Figur: "Trompa de Toro"; Abb. 4.17]

[18] Trompa de Caballo

El Trompa de Caballo era mujer, esta mujer murió por la enfermedad mala porque no tenía respeto [a] su papá ni a su madre y por esto se murió por la enfermedad de ataque; ante de morir le salió la lengua muy larga y su hojo se abrió mucho y cuando se castigó mucho y así se va castigar la mujer que se porta como ella, así se va quedar su espíritus. [Figur: "Trompa de Caballo"; Abb. 4.18]

[19] Ceremonia religiosa

La costumbre para el Señor del Monte. El Señor del Monte es como un Dios verdadero que cuida su espíritu a toda la persona, no le dejan de caer y no le dejan tener hambre, porque tiene 3 mensajeros que son los que ayudan a la persona y a la criatura desde que nacen. [Figur: "Señor del Monte"¹¹; Abb. 4.19]

[20] Pero hay que acerle su ofrenda ante de que el niño nace para que la proteje, si no el Corazón del Monte o el Señor del Monte se enoja y cuando un niño nace y no le hizo su ofrenda, su mensajeros le abisa para que en tal casa que va nacido un niño le manda una enfermedad malo. [Figur: "Aguila de Cuatro Cabeza"; Abb. 4.20]

[21] El Señor del Monte se enoja y le dice a un pajarito: Lleva esta enfermedad chiquito pare este niño. El Señor del Monte le llama una enfermedad chiquito y se le da al pajarito. Deja esta enfermedad en esa casa para que mande mi ofrenda. [Figur: "Pajarito del Monte"; Abb. 5.21]

[22] La madre del niño le dice al jefe de la casa: Está malo del niño, tiene calenturas bomito dearral [= diarrea]. Entonse el padre del niño dice: Bamos a buscar un curandero. El curandero le va ver el niño y cuando ya se da cuenta [de] las casa [= causa] de enfermedad que tiene el niño le dice al jefe de la casa que va hablar con el Señor del Monte y le pregunta que si está [e]nojado [si] quiere su ofrenda. [Figur: "Pajarito de Mono"¹², Abb. 5.22]

11 Die Verarmung der charakteristischen Merkmale fällt besonders beim Scherenschnitt des Señor del Monte auf.

12 Die Äffchen im Kopfschmuck des Pajarito de Mono sind nicht mehr als solche zu erkennen.

[23] [Si] Se va hacer una ofrenda al Dios del Monte se necesita 24 cama de papel amate para que descansa al Señor del Monte, 9 Pajaritos del Monte, 24 camisa de Dios de Arbol y servilletas del monte, 4 flor de tlapanco¹³, 2 espíritus del agua, uno espíritu del enfermo, todo esto está hecho por papel amate, 24 manojo de flor de sempaxuchitl, 8 leone de papel amate, 24 tortillas de masa, 24 canicas, 24 estrella, 24 águila, todo es de masa, 4 cera y un poco de incienso, 8 blanquillos de gallina y 2 guajolote de la Fig. [= figura] de masa y lo demás Fig. lo hace el curandero.¹⁴ [Figur: "Pajarito con Estrella"; Abb. 5.23]

[24] Oración para entregar.

La ofrenda para para [!] la Madre de la Tierra se empieza con una oración católica en el nombre de Padre y de Hijo y del Espiritus Santo, dice al Señor mío Jesuchristo: Perdóname aquí en la tierra porque bamos [a] entregar un poco de papel amate y de un poco de masa a la Madre de Tierra. [Figur: "La Madre de Tierra"; Abb. 5.24]

[25] Los 24 cama son para la Madre de la Tierra y también un poco de atole de chocolate y un poco de atole de cacao con piloncillo, dos pollo tostado, un poco de dulce de azúcar y blanquillos cocidos y mole de cacahuete. [Figur: "Cama de antigua"¹⁵; Abb. 6.25]

[26] La cama voy a pintar con la sangre de guajolota que son para la Madre de Tierra y ellos va repartir, le va entregar [a] el Señor de Antigua porque el manda la lluvia para la cosecha. Hace mucho tiempo estaba gobernador el Señor Antigua y la Madre de Tierra, ante de nacimiento de nuestra Señor Jesucristo se lo quitó el poder de nuestro Señor Antigua y la Madre de Tierra. [Figur: "Señor de Antigua"; Abb. 6.26]

[27] Entonse el Señor Jesucristo [vino?] y gobierno[!] en todo el mundo, va ahora y manda todas las cosas, por eso bamos a [a]dornar a donde está el altar a la Madre de Tierra y el Señor de Antigua y así bamos a curar un enfermo porque la Madre de Tierra manda la enfermedad porque no acordamos en ellas, en los que [nos] a mantenido desde hace mucho tiempo y por mucho veces y por muchos años. [Figur: "Dios de Arbol"¹⁶; Abb. 6.27]

[28] La Madre de Tierra manda la enfermedad a la tierra y en los que da la cosecha, porque la cosecha [se] hace aquí en la tierra porque es trabajo del hombre, por eso necesita entregar una ofrenda grande a la Madre de Tierra, al Señor de Antigua para que siga ayudando, esta ofrenda de la comida y el guajolote y la guajolota todas es para la Madre de Tierra y para el Señor Antigua y otra ofrenda que es para nuestro Señor Jesucristo, el entre a un poco de cera y un poco de incienso, ese es perfume de nuestro Señor Jesucristo. [Figuren: "El nacimiento nuestro Señor Jesucristo"¹⁷; Abb. 6.28]

13 Entgegen dem gleich darauf genannten "sempaxuchitl", *Tagetes erecta*, ist "flor de tlapanco" nicht als Pflanze feststellbar; tlapanco, von aztekisch *tlapantli*, lok. *tlapanco*, das Flachdach, bezeichnet auch den in San Pablito üblicherweise unter dem Hüttdach angebrachten Bretterboden (cf. Christensen 1972: 31).

14 Anders (1976: 23) erwähnt eine etwas andere Zusammensetzung der Opfergaben. Die Verwendung der Abkürzung "Fig." lässt auf eine zumindest allgemeine Kenntnis von Büchern schliessen.

15 Die ausgeschnittenen Sektionen der "Cama" sind wie bei vielen Originalstücken nicht entfernt, sondern aufgeklappt worden.

16 Es fehlen die sonst bei den Pflanzengeistern üblichen Wurzeln an den Füßen.

17 Eine entsprechende Abbildung findet sich nur bei Anders (1976: 20), wo die bei-

Bei den vorstehenden Texten lassen sich gut verschiedene Zeremonien bzw. verschiedene Abschnitte unterscheiden: Am Anfang steht die Heilung der "Enfermedad de Ataque" (Nr. 1 – 8); die hierbei erwähnten bösen Geister, die 14 Judios, werden im folgenden Abschnitt "Explicación de Comportamento" (Nr. 9 – 18) einzeln vorgestellt und es wird berichtet, wie Menschen durch schlechtes Verhalten zu solchen bösen Geistern werden bzw. ihnen anheim fallen können. Es folgen Angaben über den Señor del Monte (Herrn des Waldes), seine Begleiter und über eine Zeremonie zu seiner Besänftigung (Nr. 19 – 23). Diese Schilderung mündet direkt in den Bericht über die Madre de la Tierra (Mutter der Erde) und den Señor de Antiguo (Herrn der alten Zeit) ein, die in den Fruchtbarkeitszeremonien eine Rolle spielen (Nr. 24 – 28). Die dargestellte Position dieser beiden „alten Götter“ gegenüber Jesus Christus scheint eine moderne Entwicklung aufzuzeigen, da über diesen Synkretismus bisher nur in der allerjüngsten Literatur (Anders 1976: 19) berichtet wurde, während die Integration anderer katholischer Wesen (Diablo, Presidente del Infierno) in die Welt der Zauberfiguren bereits früher erfolgt sein muss.

Umfangmässig verteilt sich die Darstellung mit mehr als der Hälfte der Seiten auf den mit der "Enfermedad de Ataque" verbundenen Komplex, obgleich die damit assoziierten bösen Geister auch unabhängig von der speziellen Heilungzeremonie eine Rolle spielen (cf. Lenz 1973: 122 ff.). Verglichen hiermit sind die Pflanzengeister mit dem in dieser generellen Form sonst nicht belegten "Señor de Arbol" nur schwach vertreten; hierin scheint sich eine allgemeine Entwicklung abzuzeichnen (cf. Anders 1976: 21 f.), die weiter zu verfolgen interessant sein dürfte.

Dasß der Inhalt des Amate-Büchleins bzw. das von Anders veröffentlichte Material (s. u.) sich von dem von anderen Autoren gezeichneten Bild abhebt, ist vielleicht nicht ausschliesslich durch die verschieden lange zurückliegenden Abfassungszeitpunkte zu erklären. Auch das spezielle Wissen der jeweiligen Informanten sowie ihre unterschiedlichen Motivationen und Darstellungsziele (Befragung oder Anfertigung eines „Buches“) werden hier eine Rolle gespielt haben. Offen muss auf jeden Fall bleiben, ob die Häufung von Befragungen, insbesondere die auf Systematisierung ausgerichteten Erkundigungen Anders' (und wohl auch seiner Schüler) bei einigen Brujos von San Pablito eine stärkere Systematisierung der eigenen Vorstellungen bewirkt haben.

... den seitlichen Figuren ebenfalls einfach, d. h. unsymmetrisch, ausgeschnitten wurden und deutlich Maria und Josef darstellen.

Das Manuskript des vorausgehenden Artikels wurde im Januar 1978 abgeschlossen. Die seitdem verstrichene Zeit macht es wünschenswert, einen bereits 1978 verfassten Nachtrag und spätere Informationen zu einer abrundenden Ergänzung zu verschmelzen.

Während das vorstehend beschriebene Amatebüchlein 1977 noch eine Seltenheit auf dem Artesanía-Markt dargestellt haben dürfte, scheint sein erfolgreicher Verkauf Nachwirkungen gezeitigt zu haben. Im Herbst 1978 sah die Autorin in der Buchhandlung des Museo Nacional de Antropología in Mexiko-Stadt ungefähr fünf ähnliche Bücher zum Verkauf ausstehen. Nur ein Exemplar konnte eingesehen werden. Es trug einen mit dem obigen fast identischen Titel, als Autor wurde Antonio López Anayo genannt. Es war eine Anfertigung im Querformat, der Inhalt bestand im wesentlichen aus nicht symmetrisch geschnittenen Amatefiguren im Stil der beschriebenen Weihnachtsszene (Abschnitt 28 und Anm. 17) und mit Filzstift ausgeführten Zeichnungen. Beides war auf je einer Seite zu Szenen kombiniert, die die Heilungszeremonie selbst darstellten: So waren Menschen aus Amate geschnitten, daneben waren Baum, "Tlapechco"-Gestell und andere Elemente mit dunklen Linien in Umrissen gezeichnet und farbig ausgemalt worden. Die symmetrischen Zauberfiguren der klassischen Art waren nur selten, eher beispielhaft verwendet worden (vgl. Tyrakowski 1980: 966, Abb. 3).

Im Sommer 1979 konnte Konrad Tyrakowski drei Amate-Bücher erstehen, die von Alfonso García Téllez angefertigt worden waren (Tyrakowski 1980: 965). Im Gegensatz zu den von mir gesehenen waren sie in der Art eines Leporello-Albums gebunden, ahmten also die Form der altmexikanischen Codices nach. Im Umfang von jeweils 28 Blättern entsprechen die Büchlein Tyrakowskis dem beschriebenen Exemplar; der Inhalt ist jedoch jeweils verschieden und erstreckt sich von der Schilderung einer Zeremonie zur Heilung der "enfermedad de ataque" (s. o., No. 1 -- 8) und eines 15-tägigen Regenzaubers bis zur Beschreibung der Behandlung eines Kindes, jeweils mit Szenen im Comic-Strip-Stil (Tyrakowski 1980: 965 f.). García Téllez, der in San Pablito als bedeutendster Brujo gilt, hatte seine drei Werke signiert und zumindest auf zwei Exemplaren ein Verbot des Kopierens angebracht, das seinen Anspruch als „der Wissende“ unterstreicht (Tyrakowski 1980: 965, 967).

Die Tatsache, dass zunehmend mehr Bücher dieser Art in kommerzieller Umgebung verkauft wurden, illustriert anschaulich, wie eine altüberkommene, lokale Tradition unter dem Einfluss moderner Verhältnisse, wirtschaftlicher Not und der bestehenden Vermarktungsmöglichkeiten – auch auf Grund staatlicher Förderungen (s. Tyrakowski 1980: 967) –

säkularisiert wird und sich zum Produkt für den Andenkenhandel entwickelt. Ein analoger Vorgang war seinerzeit bei den auf Anregung von Forschern zurückgehenden Fadenbildern der Huicholes zu beobachten.

Auch über die Entstehungsgeschichte der Otomí-Zauberdarstellungen in Buchform lässt sich nun einiges sagen. Nach Abschluss des Manuskriptes hatte Ferdinand Anders mir bereits dazu mitgeteilt, das Amate-Büchlein dürfte „eine schlechte Kopie eines Büchleins ‚meines‘ [d. i. Anders, U. D.] Brujo Alfonso García Téllez in Form eines Plagiates“ sein.¹⁸ An anderer Stelle sagt Anders (1980: 222), Alfonso García Téllez hätte als erster ein solches Büchlein herausgebracht, nachdem 1973 in der sehr preiswerten und deshalb weitverbreiteten Buchreihe SEP-Setentas die Arbeit von Hans Lenz über das indianische Papier (Erstauflage 1948) erschienen und ihm bekannt geworden war. García Téllez hätte in den dort abgebildeten sechs Scherenschnitten zum Teil seine Schnitte wiedererkannt und da er ihre Abbildung bei Lenz quasi als Plagiat empfunden hätte, habe er sein eigenes Werk mit einer Kopie des Copyright versehen. In der Folgezeit muss García Téllez dann noch weitere solche Büchlein produziert haben, vielleicht auf Anregung Anders' hin, der Anfang 1978 mehrere besass (pers. Mitteilung).

Nach den von Anders auf Grund meines Manuskriptes und den ihm vorliegenden Exemplaren durchgeführten Vergleichen, ist das hier veröffentlichte Büchlein von Antonio López eine Art „Raubdruck“ mit zahlreichen Ungenauigkeiten und vergrößerten Papierfiguren. Wie es zu diesem „Raubdruck“ gekommen ist¹⁹ und ob Alfonso García Téllez danach die Idee der Buchproduktion für den Artesanía-Handel von seinem Konkurrenten und Plagiator übernommen hat, lässt sich aus den zur Verfügung stehenden Angaben nicht feststellen. Wie aus den mir von Konrad Tyrakowski überlassenen Kopien dreier Titelblätter zu ersehen ist, hat Alfonso García Téllez jedoch spätestens seit August 1978 selbst Amate-Büchlein für den Andenkenverkauf angefertigt. Von seinen „Büchern“ liegt keines veröffentlicht vor, doch zeigt sich in ihnen ganz offensichtlich auch der

18 Wenn diese Feststellung zutrifft, so werden oben angestellte Überlegungen zur Person des Autors und der Entstehung des Büchleins natürlich hinfällig, allerdings ergibt sich damit noch keine Erklärung für manche Fragen, die Ausgangspunkt für diese Überlegungen waren.

19 Schon früher soll ein mit „A. García verfeindeter Dorfbewohner“ dessen Zauberfiguren nachgeschnitten und auf dem Bazar Sábado in San Angel, México Stadt, verkauft haben (Tyrakowski 1980: 967). Solche Aussagen werfen bisher in der Literatur nicht behandelte Fragen auf. Hat jeder Brujo seinen eigenen, unterscheidbaren Stil der Scherenschnitte? Ist das Repertoire der Zauberfiguren bei den einzelnen Brujos verschieden, da sie auf verschiedene Zeremonien spezialisiert sind? Können „espíritus“ (Geister) „Besitz“ eines Brujos sein?

Zwang zur Variation, zur thematischen Abwandlung, dem jede Marktproduktion dieser Art unterliegt (s. Tyrakowski, 1980: 567, zur Vermarktung), und dem auch der „Altmeister“ anheim gefallen ist.

LITERATURVERZEICHNIS

Anders, Ferdinand

1976 „Mexikanische Zauberfiguren aus der Sammlung Ferdinand Anders.“ *Katalog des Niederösterreichischen Landesmuseums*, N. F., 68, Wien.

1980 „Mexikanische Zauberfiguren. Zur Sonderausstellung anlässlich des Kolloquiums über Mexiko in Erlangen im Dezember 1977.“ In *Lateinamerika-Studien*, 6: 215–255, Erlangen.

Arana de Swadesh, Evangelina

1975 “Otras lenguas: Otomí, mazahua, pame, chichimeco-jonás, matlatzinca y ocuilteco.” In Moisés Romero Castillo, Evangelina Arana de Swadesh et al.: *Las lenguas de México*, 2: 92–95, México.

Christensen, Bodil, und Samuel Martí

1971 *Brujerías y papel precolombino*. México.

Lannik, William, et al.

1969 “Paper Figures and Folk Medicine Among the San Pablito Otomí.” In Museum of the American Indian, Heye Foundation: *Indian Notes and Monographs, Miscellaneous Series*, 57, New York.

Lenz, Hans

1973 *El papel indígena mexicano*. 3. Aufl., México (SEP-Setentas, 65).

Spranz, Bodo

1961 „Zauberei und Krankenheilung im Brauchtum der Gegenwart bei Otomí-Indianern. Mexiko.“ In *Zeitschrift für Ethnologie*, 86: 51–67, Berlin.

Tyrakowski, Konrad

1980 „Magie und Markt. Anmerkungen zur Kommerzialisierung von ‘Brujería’ aus San Pablito/Puebla, Mexiko.“ In *Ethnologia Americana*, 17.2. 965–968, Graz.

CEREMONIA RELIGIOSA
CONTRA LA BRUJERIA.

PARA LA GENTE QUE CREEN
BIEN LAS COSTUMBRES DE ANTIQU
A. ESTA ES LA ENFERMEDAD DE
ATAQUE POR EJEMPLO COMO
UN SEÑOR QUE ENCUENTRE UNA
ENFERMEDAD MALO. EN EL CAMPO
ESTA ENFERMEDAD SE LE LLAMA
ATAQUE PARA ALIBIAR. ESTA
ENFERMEDAD. SE TIENE QUE
LLAMAR UN CURANDERO Y EL
CURANDERO VA HACER UNA MOI-
VINANZA.



SEÑOR DE
HOMBRE
BUENO

.1

.6



SEÑOR
DE
DIABLO



HOMBRE
BUENO

HOMBRE
MALO

.7

.8

Abb. 1.1—8: Illustrationen zu den Abschnitten 1 und 6—8. (Photo: Prem).



.9



.10

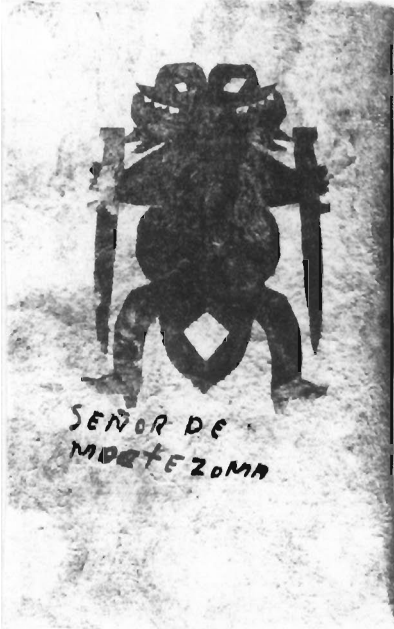


.11



.12

Abb. 2.9–12: Illustrationen zu den Abschnitten 9–12. (Photo: Prem)



.13



.14



.15



.16

Abb. 3.13–16 Illustrationen zu den Abschnitten 13–16. (Photo: Prem).



.17



.18



.19



.20

Abb. 4.17–20: Illustrationen zu den Abschnitten 17–20. (Photo: Prem).



.21



.22

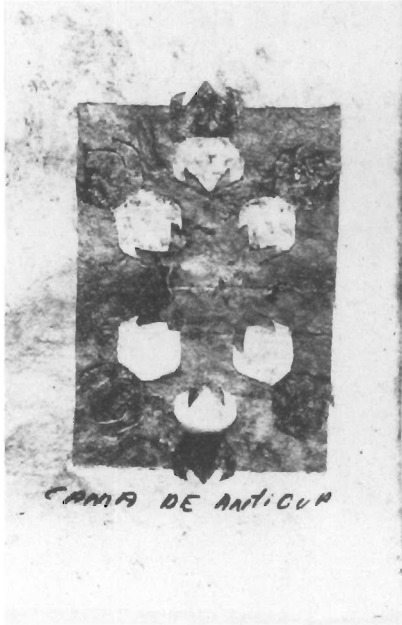


.23



.24

Abb. 5.21–24: Illustrationen zu den Abschnitten 21–24. (Photo: Prem).



.25



.26



.27



.28

Abb. 6.25 - 28: Illustrationen zu den Abschnitten 25-28. (Photo: Prem).

